

Introduction to Translation



INTIF

International Translators
and Interpreters Foundation

and interpreters foundation

Purpose of INTIF

1. Educate the public by providing courses, seminars and workshops about Translation and Interpretation
2. To Advance Education by providing scholarships, bursaries, awards and other forms of financial assistance to students pursuing studies in translation and interpretation



Looking to Make a Difference?

- ✓ Marketing Manager
- ✓ Events Manager
- ✓ General Volunteer



Go online: intta.ca/volunteer-with-intif/

Purpose of this Seminar

1. The Translation Industry
2. Language Direction
3. Mastering your 2 Languages
4. Day in the life of a Translator
5. Tips for Translators
 - Professionalism
 - Accuracy
 - Deadline Oriented
6. How to enter the industry
7. Certification Process
8. Ongoing Development
9. Assessment & Survey

My Bio

- BA '12 from UofC in Ling/Lang
- Co-founder and Current Chair INTIF (2011)
- Founder & CEO of Languages in Motion Ltd. (Translation and Interpretation Services)
- Hire Interpreters/Translators and help people become Certified Translators
- Assisted in Translator and Interpreter Development for 5 years+



The Translation Industry

According to **Inc.com** the industry generated **\$35 billion** dollars in 2013

The Industry is projected to grow to **\$39 billion** by 2018



In Canada, CTTIC has projected that by 2022, in order to keep up with the growth, they need 20,000 new Canadian Certified Translators



Translation and interpretation services is the fastest-growing industry in the USA by job growth, according to a report released in June, 2015 by the website CareerBuilder.



INTIF
International Translators
and Interpreters Foundation

The Translation Industry

Demand for translators and interpreters is increasing

- In 2014, Canada allowed in 260,404 Permanent Residents and Canada welcomed more than 260,000 new citizens in 2014
- Calgary receives over 10,000 new immigrants each year
- International Commerce is growing every day

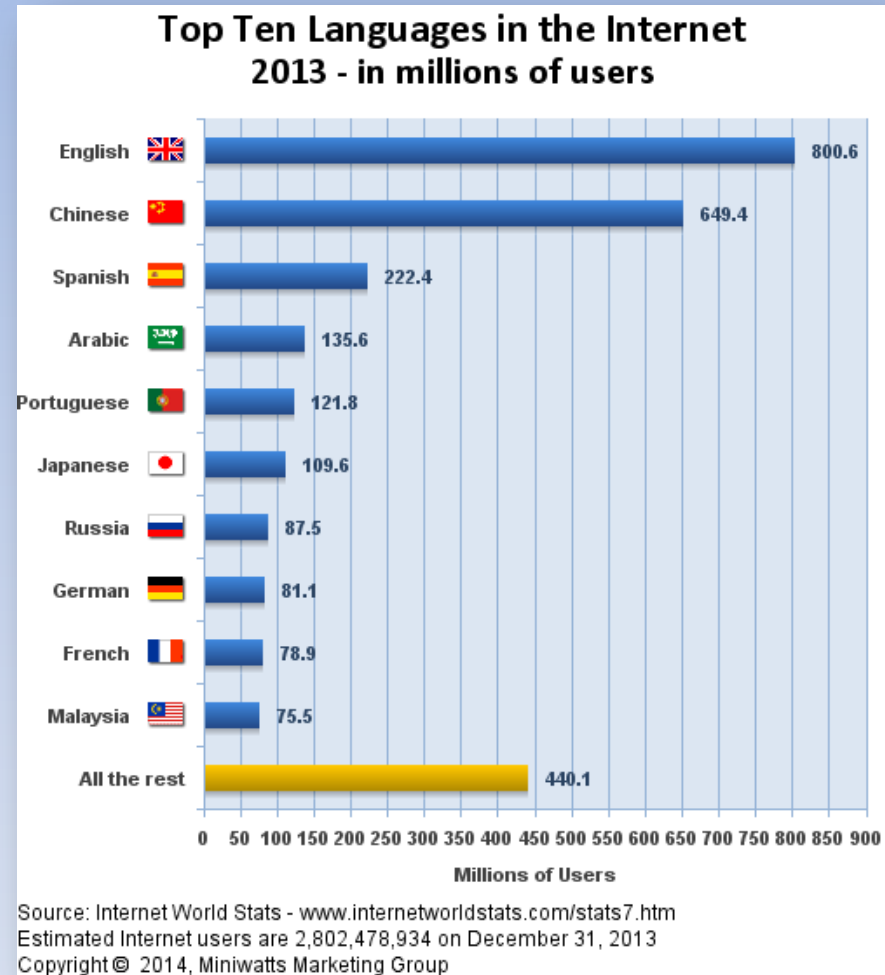
Some languages are needed in specific industries while others are needed across the board:

- Spanish, Arabic, Chinese, French, German: **Oil & Gas & Business**
- Amharic, Tagalog, Farsi, Somali, Tigrinya: **Immigration**

The Translation Industry

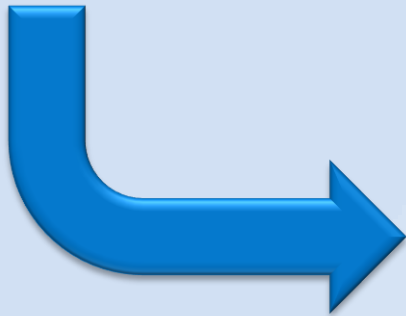
Top 10 Spoken Languages

1. Mandarin Chinese – 955 million
2. Spanish – 405 million
3. English – 360 million
4. Arabic – 295 million
5. Hindi – 310 million
6. Portuguese – 215 million
7. Bengali – 205 million
8. Russian – 155 million
9. Japanese – 125 million
10. Punjabi – 100 million



Language Specialization

Source Language



Target Language



English → Arabic

Native Language is generally the Target Language

Master Your 2 Languages

- Study the Grammar and learn parts of speech:
Grammar Classes/Seminars
- Read LOTS in both languages: Articles, News,
Books – Fiction and Non-Fiction
- Post-Secondary or Online Courses in your two
languages.



INTIF
International Translators
and Interpreters Foundation

Day in the Life of a Translator

- Most Translators are Freelancers
- Work can be unpredictable. Sometimes you're unbelievably busy, other times you wonder where all the clients are hiding!
- Work primarily from home or remotely
- Lots of time is spent researching terms and acronyms, especially in newer industries

Day in the Life of a Translator

- Time spent researching new software and learning new techniques
- Managing many different types of clients – Immigration, Legal, Oil and Gas, Medical, etc.
- Sometimes you'll need to rely on your colleagues

Tips for Translators

1. Professionalism
2. Accuracy
3. Deadline Oriented
4. Your own Glossary
5. Curious by Nature



How to Enter the Industry

- Attend industry events - Networking Events, Seminars, Association Events
- Become familiar with pre-requisites to join your Provincial Certifying Body for Translation
- Sign up for Proz.com and Translatorscafe.com
- Get involved in non-profit organizations (Volunteer & Paid)
 - Immigrant Services Calgary
 - Calgary Immigrant Women's Association
 - Calgary Catholic Immigrant Society

How to Enter the Industry

- Look into what you need to do to become affiliated with the following organizations in the city:
 - University of Calgary – Translation Studies Working Group
 - Calgary Board of Education
 - Alberta Transportation
 - Immigration & Refugee Board
 - Calgary Court Centre
 - Reputable Translation & Interpretation Agencies

Certifying Body in Alberta

Association of Translators
and Interpreters of Alberta



Association des traducteurs
et interprètes de l'Alberta

- Founded in 1979
- The only association of certified translators, court interpreters, and conference interpreters in the province of Alberta
- Affiliated with a strong network of organizations in Canada & world-wide:
 - The only member of CTTIC (Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council)
 - Affiliated with FIT (International Federation of Translators)
 - Partnered with INTIF for various events and seminars



Certifying Body in Alberta

- Members are freelancers, independent translators, employees of translation/interpretation firms, government or corporate in-house translators
- All members of the Association are bound by a Code of Ethics ensuring the quality of their work and guaranteeing confidentiality
- Members are represented and served by an Executive Council



Website: www.atia.ab.ca

Certification Process

In order to become a Certified Translator in Alberta, you must first become an Associate Member of ATIA

Associate Translator

In order to be admitted to ATIA as an Associate Member, a candidate must pass a multi-part exam.

The spring examination is held in March and April, and its mandatory information session is held in early January. The deadline for registration is in late December. The fall examination is held in September and October, and its mandatory information session is held in early July. The deadline for registration is in late June.



Certification Process



The Associate-level exam is administered in two sections:

Section I:

Part A: Code of Ethics

Candidates review a case study and identify breaches of ATIA's [Code of Ethics](#)

Part B: English/French Proficiency

Candidates writing into English must pass an editing test; candidates writing from English must pass a reading comprehension test. French proficiency versions have been administered since 2003. Reading comprehension/editing exams in French are administered only for language combination that do not involve English, e.g. FR-ES, or ES-FR.

The pass mark for Parts A and B is 70%. Both parts of Section 1 must receive a passing mark.

Section II:

Part C: Translation Examination

After achieving a passing mark in Section I, the candidate is admitted to Section II - the translation exam. The translation exam consists of a general text of approximately 250 words. The exam is marked by two Certified Translators in the respective language combination. The pass mark is 70%. Candidates who pass the exam are eligible to become Associate Members of the Association. Annual associate membership dues are currently \$155.

Association of Translators
and Interpreters of Alberta



Association des traducteurs
et interprètes de l'Alberta



INTIF
International Translators
and Interpreters Foundation

Certification Process



Certified Translator

The candidate will first have to pass the Associate-level examination to become an Associate Member.

After becoming an Associate Member, the candidate has six years in which to pass the certification process, either by examination or by portfolio review (en dossier).

Eligibility requirements for certification:

Option A:

A degree in translation from a recognized institution plus one year of translation experience.

Option B:

For candidates without a degree in translation 4 years of experience.

Years of experience correspond to the number of words translated:

Official Languages (EN-FR / FR-EN) 1 year of experience = **100,000 words**

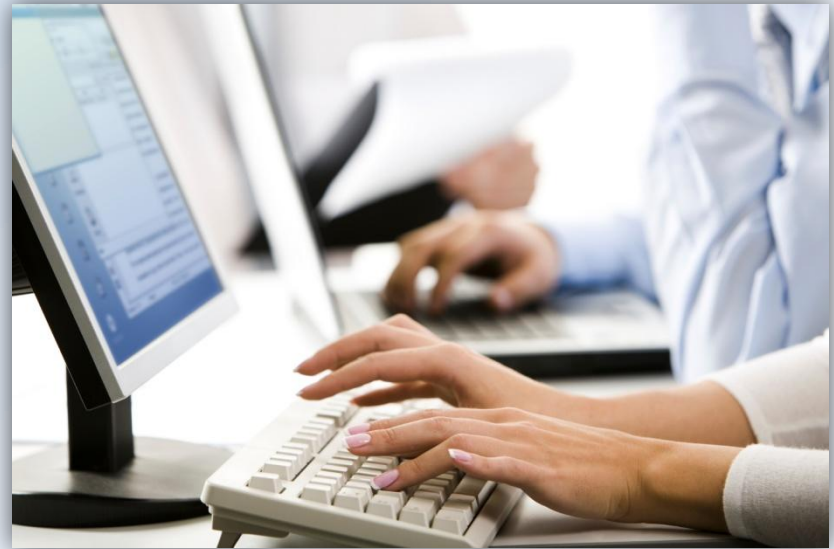
Other Languages: 1 year of experience = **30,000 words**

Certified membership is also available to experienced translators through an “en dossier” or portfolio examination. Samples of a variety of work are submitted to a panel for evaluation, along with letters of reference, etc. With the exception of Quebec, which requires a mentorship process, **certification status is portable to other provincial associations.**

Ongoing Development

Education available in Calgary for Translators

- **English Grammar for Translators** – Preparing for Part B of the of the Associate Exam (Past)
- **International Translation Day** – Networking and info session by INTIF and ATIA (Sept 30, 2015)
- **INTIF Website** – All new events from Associations and Organizations around the city will be posted



Questions?





Thank You!



INTIF
International Translators
and Interpreters Foundation

Sources

CareerBuilder Website:

http://www.careerbuilder.com/share/aboutus/pressreleasesdetail.aspx?sd=6%2f4%2f2015&siteid=cbpr&sc_cmp1=cb_pr897_&id=pr897&ed=12%2f31%2f2015

Inc.com:

<http://www.inc.com/jill-krasny/why-translation-services-is-a-top-industry-to-start-a-business.html>

CTTIC:

www.cttic.org

Citizenship and Immigration Canada – Permanent Residents

<http://www.cic.gc.ca/english/resources/statistics/facts2014/permanent/index.asp#figure1>

Government of Canada News – New Citizens

<http://news.gc.ca/web/article-en.do?nid=916869>

Top 10 Languages Spoken:

https://en.wikipedia.org/wiki/List_of_languages_by_number_of_native_speakers

Sources

ATIA Associate Membership:

<http://www.atia.ab.ca/index.php/membership/translator>

INTIF Events

www.intta.ca/events/